

NOKA'TSAYÄJ P'ANTE IHI CHACO

Versión Wichi



Comunidades: La Estrella - Misión La Paz - Santa María - La Bolsa - La Puntana - La Gracia - Kilómetro 1 - Kilómetro 2

Programa Permanente de Extensión, Investigación y Desarrollo en
Comunidades Aborígenes.

Centro de Documentación, Divulgación, Capacitación y Asesoramiento de
Pueblos Indígenas.



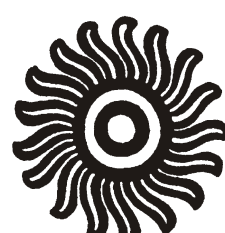
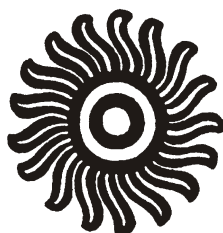
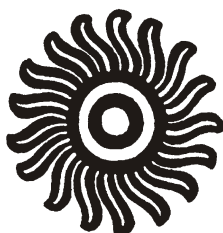
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

IS CHIK NALAHUTWEK TÄ NAT`ALHE HONHAT?
TSI LACH`ATILIS LAWET TÄT

Domingo Pérez, lawet Santa María

HÄP NOCHUMET NÄ ICHE SEIS LHIPEY TÄ NOYAMEJLHI
HÄP TÄJHA LHIPEY TÄ NOYAME.

- 1) CH`ATE P`ANTE TÄ ICHE NOKA`TSAYAJ.
- 2) LHACH`ATILIS P`ANTE IHI NOKA`TSAYAJ.
- 3) TÄ ICHE NOKA`TSAYAJ NEMHIT ISPE HONHAT.
- 4) TEWOKNA.
- 5) ILETANHEN TÄ NOWAYE NOKA`TSAYAJ.
- 6) IS CHIK NOTICHUNCHE WICHI PÄNTE TALHO NOKA`TSAYAJ



CHI P'ÄNTE MANHEJ TÄ IWO TESA NOKA'TSAYÄJ

TÄJ P'ANTE CINCUENTA NEKCHAMIS TA TUMHEJLA HAP NOKA'TSAYAJ TA NO'WO LHEYA CHACO, BOLIVIA NÖJ P'ANTE LAKA HONÄT LHIP TATAYLA P'ANTE CHILE 'MAK P'ANTE TA TAMENEJ TA IWO LAKA'TSAYA'JHA PÄNTE PE HÄP GUANO TA LHAMEL KOYALHAYIS ITÄTE YACHUYHÄJ HAP HATE NISHOY. TÄ 'NOKALHI BOLIVIA IHICHET'A LANA'YIJ CHI TIYÄJHO LAWOMEKITÄJ. TA TÄJYA'ME BOLIVIA NEMHIT IKALHI CHI IWO COMERCIAYA CHI TIYIAJE IÑHÄJ HÖNATIL TA IWECEHEHI HAP CONTINENTE AMERICANO. TSI BOLIVIA IWAT CH'OYEK IWO COMERCIAYA IWAT CHOYEK TISKAN'PE HÄP IMPUESTO TÄ TIYÄJHO ARGENTINA, PARAGUAY, CHILE KÄ HÖNAT. TATÄY LAKA GANANCIA TA TÄLHO 'MAK TÄ JWETAJ LHAM YISTHO HAP LAWOMEKITAJ.

HÄP 'MAK TÄ BOLIVIA YIK P'ANTE CHUJWI TÄ TIYÄJE HONATIL HAPE P'ANTE PETRÓLEO WET ESTAÑO. TÄ LHAMEL IWATLAK YIKCHUFWI, WET IWATLA BARCOS TA WUS TA YIKCHUJWI MAT WAWULHICHET'Ä HAP TEWOK. BOLIVIA NEMHIT YAHANEJ IWOYNEJE, WET NE'CH'E YAMEJLHI HAP HONAT LHIP TÄ IHI CHACO. TÄ MANHEJT'SO NECH'E IKALHI TÄ TIYÄJO PARAGUAY WET NICHATE LAWOMEKITAJ (OCÉANO ATLÁNTICO) WET YACHAJO TA TIYÄJO HONATIL TÄ PAJCHE PEJ ICH'ÄJ LAKA'MAYHEY.





BOLIVIA ICHE P'ANTE EMPRESA STANDARD OIL EE.UU. TÄCH'UMA HAP PETROLEO. HÄP EMPRESA NA IWATLA LENÄYIJ TA YAH OYE LAWOMEKITAJ, HÄTE TACH'OTE HÄP SIPHÁL WET GOBIERNO BOLIVIANO, LHAMELH INITYENE HAP FRONTERA TÄ KAMAJ NIKALELHÄJA LAPES.



IHI PARAGUAY EMPRESA TA LHEY ROYAL DUTCH SEP LAWUHUY HAPEHEN INGLESES WET HOLANDESES. LHAMEL MATCHE TA IWATLÄ CHIK YENLHI IYÑAJ POSOS TÄ PETRÓLEO, TA IHI CHACO. LHAMELNA TACH'OTE HAP NIYAT WET INITYENEJ CHI LHAM T'ALHE LAKA HONAT LHIPAJ HAP BOLIVIA P'ANTE.

MANIEJ PETROLEO, WET LAN'AYIJ IHI CHIK YIKCHUFWI LAKAMAYHEY TA INUKE LAWOMEKITAJ WET LHAYE TA PAJCHE ISITALHAMEHEN NIYATEY. WET TA MANEJTSO LHAMEL YENLHI LAKA'TSHAYAJ YENE'CHI LHAMEL ISİY'EJA.

1) NOKA'TSAYAJ P'ANTE IHI CHACO

TA 'NOYAME TÄ T'ICHUN TÄNO YAMEJLHI NOKA'TSAYAJ HAPE T'AT HAP EMPRESAS PETROLERAS TA IHI CHACO, WET HATE T'UKWE LA'NAYIJ TA ISAKANE LAWOMEKITAI.

NILHOKEJ WICHI YAHANIYEJTHA HAP NOKA'TSAYAJ TÄ ICHE. P'ANTE TÄ NOYAME TÄJ'NA NILHOKEJ P'ANTE WICHI TÄ IHI NOKA'TSAYAJ. WICHI, JUMANUK, ASOWAJ, W'ANLHÄY, SUWELE', LHAMEL YAHANHIYEJTA 'MAK TÄ LHAILANHEN'PE.



DOMINGO PEREZ, YAME TA KAMAJ NIWOYATESA HÄP NOKA'TSAYÄJ ICHE WICHI TÄ TALHOMCHE LHIPEY, LHAMELH YAHANHIYEJT'A TÄ IHICHELA NOKA'TSAYÄJ. HÄTE LHAM YAME TÄ NOKA'TSAYÄJ ICHE TSI NIYATEY IWATLHAK LHAYEN LEWUHUYA HONAT NA.

HATE ICHE P'ANTE NOKA'TSAYÄJ TÄ IHI LIMITE PARAGUAY WET BOLIVIA TSI LHAMELHNA IWATLAK TSAJO LAKA HONAT.



Domingo Perez- Cacique la wet Santa María

1) NOKA'TSAYAJ P'ANTE IHI CHACO



LAUREANO SEGOVIA YAME 'MAKTHA IHANEJIHI. HÄP ASOWAJLHAYIS YAME NOKA'TSAYAJ LHIPHTA PARAGUAYOS IHI TEWOK P'ANTE. BOLIVIANOS PARAGUAYOS LHAMEL YENITHA TICHUNAYAJA. PANTE CHI LHAMEL TATAILA. BOLIVIANOS AÑO 1930 NOYAME TA BOLIVIANOS IYAHIN MAK TA IHI PARAGUAYOS KAHONAT. HAPE THAT RIQUEZA. KOYALHAYIS ITETSAN TÄ PARAGUAYOS. WUJITHA PARAGUAYOS. LHAMEL YENILHITHA LECHUMTHES TA IHI LHAMEL LEKA HONAT. LHAMEL YAME. TA WUJ MÄKTÄ IHI PARAGUAYOS. KAHONAT ICHE MAÑHAY. TA ISIS TA IHI PARAGUAYOS KAHONHAT, HÓYAME TAJNA HAP TA ICHATE PARAGUAYO TA NITAFWELEJ LHAM YAME TA IHI P'ANTE NOKA'TSAYAJ TÄ NEK'CHA 1932 PAJ P'ANTE TÄ NOJ NOKA'TSAYAJ NEK'CHA 1935.

Laureano Segovia-Misión La Paz

SIP'ALIS THA IWAKLHATEN TÄ TIYAJO NOKA'TSAYAJ

TÄ IWO LATESA NOKA'TSAYAJ BOLIVIA IWEN P'ÄNTE 50.000 LAKA SIP'HALIS WET HATE LALUTSES WENHA'ICHE P'ANTE. WET IWEN P'ANTE WUJ LAHIS WET WEYATAJ TÄ MATCHE TÄ ILAFWENHEN TÄ WIYA'YEJHEN MAK TÄ IHANE PEJ SIP'HALIS LALUTSES LHOY THAYE IÑHAJ MAÑHEY. WET HAP PARAGUAY LHAYIS IWEN P'ANTE 21.000 LAKA SIP'HALIS WET LALUTSES LAWUMHAY P'ANTE WUJ P'ANTE. SIP'HALIS LHAMEL TA CHUMHEN P'ANTE TÄ IHI TÄT WICHI LAKA HONAT. WUJ P'ANTE'PE WICHI TÄ NO TONEJI LHAWET THETHEY TÄ NO HANE NOKA'TSAYAJ. LA PESE P'ANTE TA WICHI TATACHELAHI LAHEN P'ANTE WICHI MAK TÄ TAMENEJ HAP TÄ IÑÄJ WICHI IHI P'ANTE KOYALHAYIS KA SIP'ALIS IÑHAJ TSO TÄ IHI P'ANTE PARAGUAYOS KASIP'ALIS. TÄ MANEJ HAT'TSO WUJPHE WICHI TÄ TIYAJHO HAP ARGENTINA KAHONÄT WICHI TSO IHI TAT ATA NA SALTA WET FORMOSA HAPE'HEN JUMANHUY ASOFAJ SUWELE LHAYIS. TÄ TAJYAME NOKA'TSAYAJ.

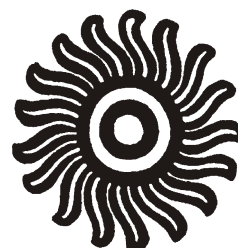
2) LHACHATILIS P'ANTE NO'TATHO NOKA'TSAYÄJ

LHIPNA YAME TÄ 'NOTCHUMAHEN WICHI. PARAGUAY LHELEY MANHEJ IWOYE KOYALHAYIS LHAMELH LATICHUNHAYAJ TÄ TACHUMA, WET ICHAJ TÄT. MAT WICHI LATICHUNAYAJIT'Ä TÄ TAMENEJ, WICHI TÄ ILETHAN'HEN.



BENANCIO FLORES LHAM YAME IFWALAS P'ANTE OJCHA WET OCHATI LHAMELH P'ANTE TAÑHI WET SOLDADOS KANIYAT YAME WET YOK. AILÄNLA WET OJCHA TACHUMA LALUTSEJ WET OCHATI HATE, WET LHAMELH YIKCHE PARAGUAYOS.

Benancio Flores - La wet La Estrella.

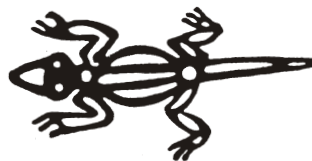


2) LHACHATILIS P'ANTE NO'TATHO NOKA'TSAYÄJ

WETIN DURAN Y'ISEJ TÄ YOK BOLIVIANOS
ICHAJ WICHI, WET HÄTE PARAGUAYOS. HÄP
OWITOK NOCHAJ ASUNCION, WET OJCHA
LACHILA NOCHAJO NOKA'TSAYÄJ HÄTE
LACH'EFWAS.

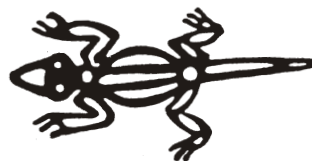


Wetin Duran la wet La Estrella.



DOMINGO PEREZ YOK IS T'AT TÄ, NILHOKIYEJT'A TA
NOSAKANEJ TSI YAHANEJ TÄ NOKA'TSAYÄJ ISIT'A. HATE TEK
LHAMELH IWOYE, TSI IÑHAJ TÄ NOSAKANEJ HÄP TÄ NOTATÖ
NOKA'TSAYÄJ.

LAUREANO SEGOVIA HATE YÄME THA NOSUKUNEJ CHI LHAMEL
TATAILÄ IÑHAJ WET WUJ WICHI TA IHI P'ANTE NOKA'TSAYAJ
MAT LHAMHIT'A CHI LATICHUNHAYAS MALHYEJ MAK TA
DOMINGO PEREZ YÄME LHAMEL HI'WEN WICHI WET LHAMEL
TACHUMA WET ITATO NOKA'TSAYAJ.



2) LHACHATILIS P'ANTE NO'TATHO NOKA'TSAYÄJ

ANDRES GONZALEZ YÄME TÄ KAMAJ NEWACHE
NOKA'TSAYAJ. ICHE P'ANTE WICHI W'ETES TÄ IHI
ARGENTINA: JUMANHUY, WICHI, ASOFWJLHAYIS.
HÄP SOLDADOS NECH'E YAH OYE WICHI, TÄ ICHAJE
NOKA'TSAYÄJ.



Andrés González La wet La Bolsa.



Soldados paraguayos

3) TA ICHE NOKA'TSAYAJ NEMHIT ISPE HONHAT

HAP IFWALAS TA NOKA'TSAYAJ ICHE LHAMELH ISAKANHIYEJT'A
TA TU'KWE HAP MAK TÄ ISEJ, MAT LHAMELH IWO ELHA LAKEYIS
TA TU'KWE LHAK LHAYE TA ILUNHEN.



KATS'UJ YÄME TÄJ'NA...

“LHACHATILIS ILÄTE PEJ NILHOKTSI IFWALAS HÄP LUTSES TA
TECH'ELHICHE. WET LHAMELH NOWAYHEN. HÄP TÄ TAMENEJ
ILEYEJ TÄ TU'KWE FWA'AY NEMHIT TUMEJ UJWE P'ANTE”.

MANUEL GONZALEZ LA'WET MISION LA PAZ. YÄME TÄJ P'ANTE
NOKA'TSAYÄJ ICHE, IFWELH TÄ ISAKANHIYEJT'A CHIK
T'IWOKOYHEN, TSI HAPTA NOTIYAJWETA TÄ TIYAJE TEWOK.

TA MANEJTSO LHAMEL LHAYAHUTWEK TAYAME MAK TA
IWOHIYELA CHIK T'UKWE M'AK TA TUJWILA TÄ LHAMELH
T'IWOKOYHEN Y'UYHO TA HONATSI...TSI LHAMEL NOWAYEK
NOTSOKWETA.



BAILON BARBIER YAME:
SIP'ALIS BOLIVIANOS T'ALCH'OYE
LACH'OTYAJ HAP LAKAWOS, CHINAJT'AJ,
LHÄK, WET INÄT. WET HATE ILANHEN
ATSINHAY.

Bailón Barbier- Cacique Comunidad Kilómetro 1



LAUREANO SEGOVIA HATE IFWENHO WICHI LHAMET HATE YAME
TA ICHE WICHI TÄ IHOYE WICHI TÄ IHI NOKA'TSAYAJ. WICHI
IHUMIN TA LHAMEL IHANE LEKA MAÑHAY. LHAMEL ITAT-LA
AZUCAR, YERBA, FIDEOS, CHARQUE. TA PAJ SOLDADOS YAME WICHI
TÄ YOKW ISCHI AMEL LELEYEJ TA LENAMEN. LHAMEL IWOYETSO
HAP TA LHAMEL IHANEJTA. BOLIVIANOS ILÄNHEN WICHI. HATE
PARAGUAYOS ILANHEN P'ÁNTE WICHI LHAMEL YAME'TA. WUJ
P'ÁNTE ATSINHAY TÄ TESALIS TA NOJ NOKA'TSAYAJ HÄTE ICHE.
P'ÁNTE N'ATSES TA PENHAS PARAGUAYOS ILANHEN WICHI TA
T'IWOKOYHEN WET KOYALHAYIS HATET IWOYE PARAGUAYOS TA
ILÄNHEN WICHI P'ANTE HÄP TÄJA TA HISTORIA YÄME.



3) TA ICHE NOKA'TSAYAJ NEMHIT ISPE HONHAT

IGNACIO PEREZ YOK: “WICHI ILEYEJ LACHUMTES TÄ T'IWOKOYHEN WET TU'KE INÄT HÄP NOKA'TSAYAJ TÄ ICHE. KOYALIS ILANHEN P'ANTE WICHI. HÄP TÄ TAMENEJ LHAMEL TACHUMWETHÄ HONAJCHE NHECH'E TÄ YENLHI ITAJ. ITIHI CHOWEJ'FWAJ TSI TÄ HONATSI ILUNHEN WEYÄTAS TÄ ICHÄJWET'HA BOMBAS WET ITHATCHENCHA”.



Ignacio Pérez- Cacique Comunidad Kilómetro 2



La aeronáutica paraguaya



WETIN DURAN YAME LAKATÄ'NAY
LHÄMTES, LHAMELH. TA NOKA'TSAYAJ
ICHE LHAMELH YAME TÄ WUJ TÄ
PA'LITSES NOJ LHAK TÄ ITPE HONHAT.

TA NOJ NOKA'TSAYAJ LHAMELH IWEN
SIPA'LH LHAKHIS. WET AT'SINAY
TACHUMA LAKÄY LHAYE LHAK LHIPEY
TÄ IMALHNI TÄ ICHE LAKA FORTINES.



4) TEWOK

TEWOK HAPE HAT TA WICHI ISEJ MAK TÄ TALHO TA HAP WÄHÄT LHAYIS.

TA NECHE IWOLHA TESA NOKA'TSAYAJ TEWOK NEMHIT WICHI IKASANHEJ. TAJLHAME TÄ HONATSI TA IKASANHEJ. TSI NOKA'TSAYAJWOS INUHATCHE BUQUES TA ICHAJ NOLUTSES LHAYE LHA'IS. THAT TÄ I'ANHE SIPHALIS TÄ NOKA'TSAYAJ.

WET TA PAJ TÄ ICHE SIPHALIS TÄ TUMEJ LHIP'NA TÄ NO'WOLHEYA GENDARMES I'TETSANLHA WICHI TAYISTO TEWOK. NECHE IKALELHAT HONHÄT TA LAWUK ARGENTINA- PARAGUAY.



Niños bañándose en el Río Pilcomayo

IGNACIO PEREZ: YAME HÄP FRONTERA TA NOKALELHATCH'A WUY TA IKANCHI WICHI. TA IHICHE LAWETES TA IHUJE WET TA TUMEJ KANA HAP TEWOKNA, TA LHAMEL NEKEN KANA, PAJCH'E IÑHAY BOLIVIANOS TÄ IKANA TA IWEHEN MAK TA IWON HAP NOLHAK TÄ IHUJE. TA IWOTESA HAP NOKA'TSAYAJ LHAMELH YIJCH'OYE LAWET TUMEJ KANA IWON LAWET, ICH'AJ LAKACHINAJTAJ LHAYE LAKAY YISTO HAP TEWOK, WET HATE ICHE WICHI TÄ YEN LACH'UMETA, TÄ TACH'OTE WET TA'NHE IÑHAY HAP BOLIVIANOS TA IWEN (NEGOCIOS) LHAK WET TÄNHE TA YISTO TEWOK. LHAMEL YAME TA ICH'E IÑHAY TA IWEN LHAK TA ITAT'O HAP CAJONES, WET TAJANCH'OYE LAKACHINAJTHAJ TÄ WUJ.

WET LHAMEL TUMEJ K'ANA WET IWEN SIPA'L TÄ HÄPE BOLIVIANOS. KANA IHI TÄT ARGENTINA WUJ LHAMEL TUMEJ KANA TÄ INUPÄ TÄ ILET'ANHEN. ICHE IÑHAY TA ICH'AJ LALUTSEJ LHAMEL HAPEHEN TÄT SUBOFICIALES, CABOS, LHAMEL T'ÄLHE WICHI, CHIK YIK CH'UFWI WET IWENHO HÄP LELUTSEJ.



LAUREANO SEGOVIA

YAMHE TAJ PÁNTE BOLIVIANOS TATAILA PARAGUAYOS LHAMELH IHI P'ÁNTE LE KA CAMPAMENTO BOLIVIANOS LHAMEL IHUT-P'ÁNTE. PARAGUAYOS YAME TA ILAFWENITHA. NOKA'TSAYAJ LHAMEL YAME LHA TALHE AÑO 1932 PAJ P'ÁNTE AÑO 1935 WET NOJ P'ÁNTE NOKAT-TSAYAJ.

BOLIVIANOS LHAMEL YAME TA HÄP LENAYIS IHIHITA CAMIONES WET NECHE. LHAMEL ICHEN BUQUE. TA TILHAY LUTSES. LHAYE CHALANAS HAP TAJNA MAK TÄ OYAME.

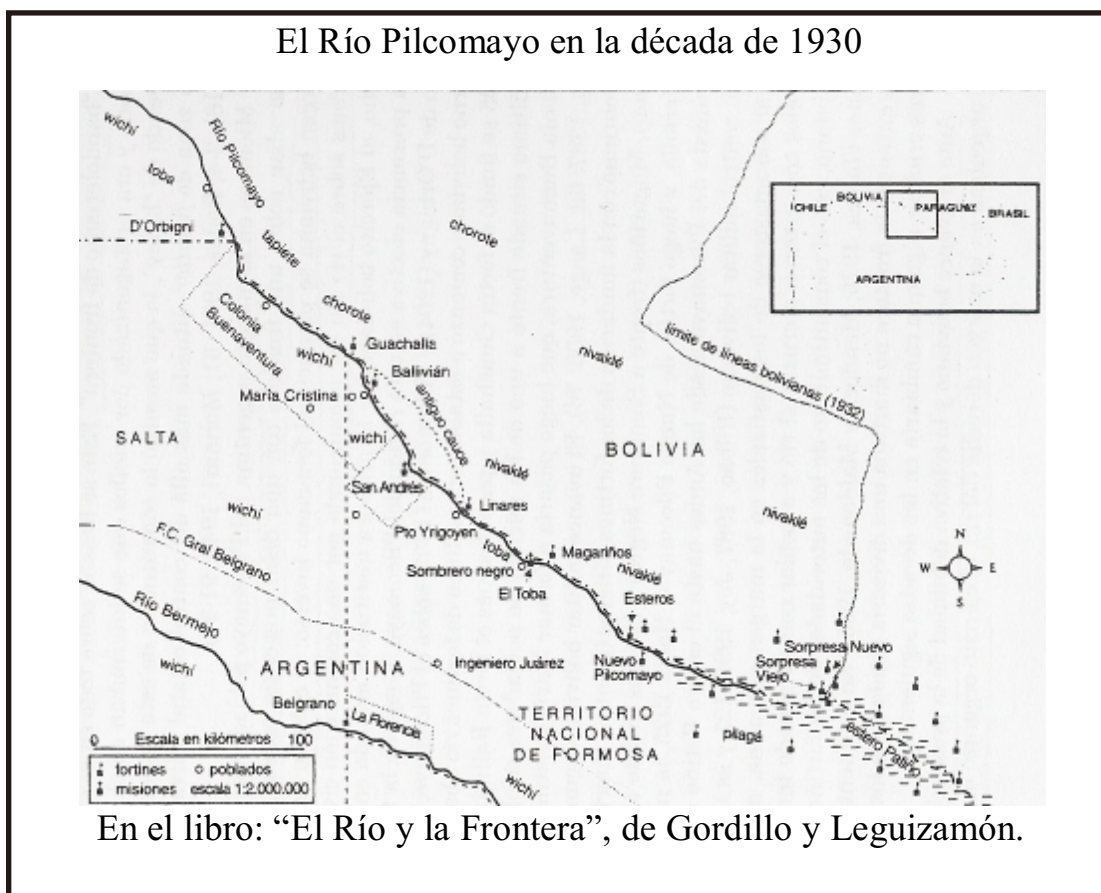


Guerra del Chaco 1932-1935.
Villarrica. Tercer convoy sanitario. 1934

4) TEWOK

DOMINGO PEREZ YAKATLA YOK NEKCH'E HAP TEWOK WET IWEHEN
TÄ WICHI TÄT TÄ ICH'E LHIPEYNA HAP WICHI OLHAMEL OWET
TÄT TAJNA.

DOMINGO PEREZ YAME TÄ KAMAJ NEWACH'E NOKATS'AYAJ,
KALELHAJITA LHIPEY TÄ LEPES HAP OJCH'ATIS YAME TA WICHI
ICH'E TÄT TEWOK LHIP HATE TÄ HUJE WET KALELHAJITA HAP
LHIPEY MANEJ BOLIVIA ARGENTINA LHAYE PARAGUAY.

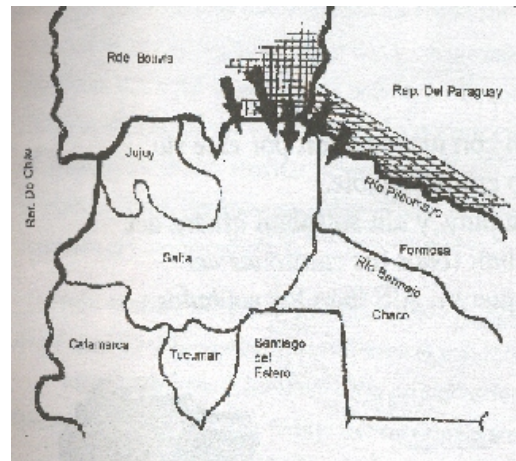
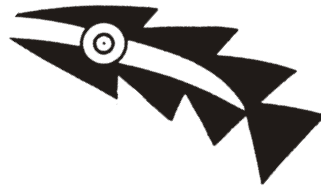


5) ILETANHEN TÄ NOWAYE NOKA'TSAYAJ

HAP NEKCHAMIS TÄ NOKA'TSAYAJ ICHE PÄNTE PAJCHE WICHI LHAWETES IHI TAT HONÄT TA PARAGUAY KA HONAT LHAYE BOLIVIA, WUJITÄ CHI KALHELHÄJ LHAWETES TAJ PEJ LHAWAY THA LHAMEL YIKEN TÄ THAÑO HONHAT WENIALHE TÄ TUK'WE MÄK TÄ ISIEJÄ A'TE YIK'HAT TÄ WUJ'PE P'ANTE LHAMELH THAL-HATPE HONATILH WICHI TÄ LHA-I'UTEJNÄJ. TÄ IWOTESA NOKA'TSAYAJ WUJPE WICHI TA ILETANHEN TÄ NOWAYE NOKA'TSAYAJ HATE NÖWAYE CHIK NÖTÄTE NOKA'TSAYAJ, WET TÄ MANEJ-TSO T'UKWE ELH LAWET.

IGNACIO PEREZ: YOK PAJCH'E WICHI LAWETES IHICHETA P'ANTE TEWOK LHIPEY-NA WET TÄ NÄMEN NOHUSEWOS (WICHI TA IWOYE MAKTAIS) I-UTWEK P'ANTE NILHOK WICHI-JUMANHUY-ASOWAJ LHAYIS, WET IWOLHEYA HONAT TAYOK MISION LA PAZ HAP NEKCHA TÄ 1949.

NOYAME TÄ NOKA'TSAYAJ ICHE P'ANTE WICHI TUMEJKANA TÄ ILETÄNHEN HAP ASOWAJ WETSUWELE LHAMEL TACH'OTE P'ANTE HAP PARAGUAY.



5) ILETANHEN TÄ NOWAYE NOKA'TSAYAJ

LHAWAK WUJ-PE P'ANTE WICHI, MÄK TÄ TAMENEJ TÄ NÖLHANEN PANTE I'ÑAJ, TÄ MANIEJ-TSO CHIK KOYÄ FWETÄJ TIYAJO ARGENTINA KAHONAT LHAMEL IMALTI-ITÄ (ILANHEN P'ANTE). ATSINAY TA TUKWE INÄT TÄ I'FWALAYEJ WUJITA CHIK I'KASANEJ TSI NÖLANHEN P'ANTE, TÄ LHAMEL IWEN TÄ MANIEJ-TSO INI-I CHIK ÔNATSI TÄ YIKE INÄT.

TÄ LAPES NOKA'TSAYAJ. NOYAME TÄ KAMAJ IHICHETHA HAP HON'AT TAJ LHEY ITO 1. WET HATE IWOYE TÄ KAMAJ NEWAT'CHE HAP SIPHALIS. HAP WICHI THA WELEKEN THA TIYAJ UFWE. LHAMEL IWEN P'ANTE TÄ WUJ NOLUT'SES TAJ IWET ITPE HONÄT.



Guerra del Chaco 1932-1935. Provincia de Inquisivi, Quime.
Grupo de prisioneros de guerra paraguayos

LAUREANO SEGOVIA YAME TÄ ICHE NOKA'TSAYAJ WET WUJ WICHI YIKWEN, LIPNÄ ARGENTINA HAP TA WUJ NOKA'TSAYAJ WET PARAGUAYOS IMALHEHI FORMOSA. ¿CHIK MANEJ WICHI TA IHI NOKA'TSAYAJ TA AHATAY? ILETANEN IÑHAJ SIPALH.

WICHI TÄ IHI BOLIVIA YÄME TA WUJTA PHÄLITSES TA NOKA'TSAYAJ ICHE, BOLIVIANOS NICH'UWETEHEN LHAMEL YIKEN TA NOWAYE HAP NOKA'TSAYAJ, IÑHAJ YAHÖYE HAP CAMPO DURAN WET TA YAHANEJ TÄ NOJ NOKA'TSAYAJ LHAMELH TAPHINOMCH'E LAWETES.

5) ILETANHEN TÄ NOWAYE NOKA'TSAYAJ

WETIN DURAN YÄME TA NOKATS'AYAJ ICH'E WUJ WICHI TÄ TÜMEJ KANHÄ T'ICH'UN HAP BOLIVIANOS PAJTÄ HAP PARAGUAYOS LHAMEL INUKE NAYIJ WET NONOWAYE, WICHI TA THÄNHAY YIKEN TA YAHANLHA LHAMELH.

BENANCIO FLORES YAME MAK TA YAHANEJ: LAK'O WET LHAJCHÄ LHAMEL LAWET IHI P'ÄNTE TAÑI TA KAMAJ NEYAHİ PEDRO P. PEÑA (GUACHALLA) IHI TÄ LHAIUT'WEK HAP ASOWAJ NOLHAMEL WET JUMANHUK TA MANEJ-AT'TSO ICHE P'ANTE LHAMEL LHAKOÑAJAY ASOWAJ LHAYIS. TA KOYALHAYIS NECHE TA TALHO PEDRO P. PEÑA YAME OJCHA TA YOK LHU ENLHI ÔWUKWE WET OWENLHA'AMO, COCA, YOKWAS WET NOLHAK WET NECHE LHATAMSEKIS IHI LA WET LHELEY. TA PAJ WET KOYALHAYIS TIYAJO GUACHALLA, LHAMEL NOWANIENT'SI SIPHALIS KOYALHAYIS ILUNHEN TSI IWATLHAIAMTEJ TA ILANHEN. TÄ MANEJ-AT'TSO TA LHAMEL TÄ IHI 200 LAWET LHELEY ILETANCHE TAÑY. HAP KOYALHAYIS YENLHI LA'NAYIJ TÄ YAHANE O'SAN TÄ INUATCHE LHA'IS TÄ HONÄT TA LHEY MARISCAL, WET LHAMEL ICHE TAÑY 3 (TRES) IWELHAS TÄ LHAMEL IWEN HINAT ISEJ DOS WOK TRES SEMANAS TÄ YIM INAT LHAMEL TAI'TSI TA TAYE LHIP TÄ INAT IHI.



SANTIAGO PEREZ YISEJLHIP MAK TÄ YAHANEJ
HAP ASOWAJ-LHAYIS TA YA'ANEJ
NOKA'TSAYAJ
LHAMEL LHAYUITO, WET WUJPE TÄ
TIYAJO
KOYALHAYIS WET PARAGUAY
LHAYIS.

Santiago Pérez- Misión La Paz

¿WET CHÄTE PÄNTE TÄ TAFWAYTSI NOKA'TSAYAJ?

TÄFWAYEJ TRES NEKCHÄMIS NOVENTA MIL NOPITSAÑAY, 60.000 KOYA'LHAYIS WET 30.000 PARAGUAYOS. TÄ NOJ P'ANTE NO'KA'TSAYAJ TÄ IHI CHACO BOLIVIA WET PARAGUAY YAKALELHAT HÄP LAKA HONHAT. WET PARAGUAY LHAM TÄ LAWUK HONHAT TA LHAILANPE. WET TÄ MALHYEJTSO BOLIVIA LHAN'AYIJ IHIT'A CHIK INUKWE LAWOMEKHITAJ. TAJ P'ANTE NOKA'TSAYAJ NOJ ICHE P'ANTE SIPALH TÄ IHI ARGENTINA.

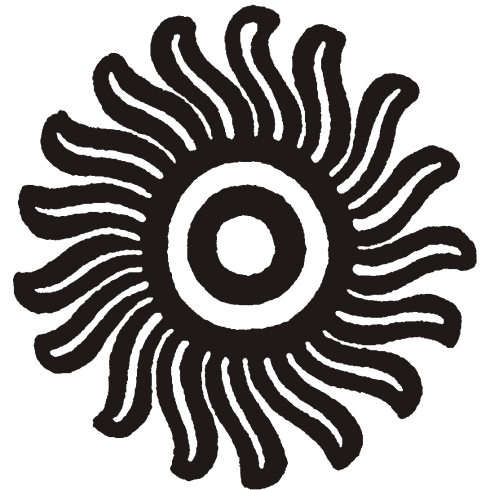


Una trinchera en el Chaco

6) IS CHIK NOTICHUNCHE WICHI P'ANTE TALHO NOKA'TSAYAJ

HAP TAJHA TÄ LAHA IHI, CHIK NOWOLEHAYA WICHI P'ÄNTE IHI NOKA'TSAYAJ. PARAGUAY LHAYE BOLIVIA YAMIYEJLHITHA HAP LHAKATANHAY P'ÄNTE IHI NOKA'TSAYAJ LHAMEL LAHI WOMPE TÄ TIYAJO NOKA'TSAYAJ LHAMEL YAHANIYEJTA HACHI TÄ LHATES TÄ WICHI TA'CHUM P'ANTE.

LAUREANO SEGOVIA YÄME MAK TÄ T'AWAÑET WICHI PÄNTE TALHO NOKATSAYÄJ, HAP NIYAT TA IHI PARAGUAY, TÄ TAJWAYTSI NOKA'TSAYÄJ I'WO P'ANTE T'AWAÑETA HATE'JWA'JHI PEJ HI'NO TÄ TALHO NOKA'TSAYÄJ DOS MIL HECTÁREAS IJWALA-NA LALES WET LATCHETSOS IHI LHIP NEMKOYHÄJ TA TS'AJPA HONHAT LHIP TA IHI LHAMEL. WET HAP ALTIN LAJCHA ILANHEN P'ANTE KOYALHAYIS, TEK ICHE T'AWAÑET. HAP TÄ TAMENEJ TA MANIEJ-ENA TA YAME HISTORIAS. TA OLHAMELH OYAME IMAK TÄ TAJWAITSI ICHETA CHIK INHO YAUMINCHE.



6) IS CHIK NOTICHUNCHE WICHI P'ANTE TALHO NOKA'TSAYAJ

ARTIN BRAVO: YÄME MAK TÄ IYEJ
LAWET LHELEY. TA TAJWAITSI
NOKATSAYÄJ NOJWENO P'ANTE
HÄP LAJCHA LACHUMET TÄ
LHÄYENE SIPÄ WET LHAM
IWO'IYETA WET TÄ MANEJTSO
WUJPE P'ANTE LHAMEL TÄ
NOLANHEN TÄ NICHUMANLHA
TAWAÑET WOK LHACHUMET ICHE
P'ANTE DOCE SIPALIS TÄ YAHANEJ
HAP LHAMEL TA NITCHUMANLA
LACHUMET. WET OJCHA NOTIYÄJ
WET NOTAJ'ITÄ, WET YÄM P'ANTE.

Artín Bravo-Misión La Paz



SANTIAGO PEREZ: HATE YÄME MAK TÄ T'UHAWETEJ TÄ
TAFWAYT'SI NOKA'TSAYAJ. HÄP BOLIVIANOS LHAMELH IWOHIT
LAKA'HAYA WICHI P'ÄNTE IHI NOKA'TSAYAJ: TÄ T'ACHOTHE
LHAMEL. OLHAMEL ONITIYENEJ CHIK NOWO LAKA'HAYA WICHI
LHAYE ASOWAJ.

TÄ PAJ BENANCIO FLORES YÄME TÄ NOWO LAHAYA MAK TÄ
OLHAMEL OYAME.



NOT'ISIIYAKAYE NOKA'TSAYÄJ WET P'ANTE LHIP TÄ LHEY HÄP "LAS CONCHAS" (BOLIVIA)

ICHE P'ANTE TALLER TAJP'ÄNTE 2002 TÄ IHI LA MISION LA PUNTANA, LHAMELH YÄMEJLHI P'ANTE IMAK TÄ YAHANEJ TÄ IHI LOTE FISCAL 55. LHAMELH ITALHTE TA T'ISIKAYE HÄP KOYALHAYIS LAPONTI TAJ P'ANTE NOYENLHI TA NO'KA'TSAYÄJ ICHÉ, IHI LHIP TÄ LHEY LAS CONCHAS, I'HOYE HAP CREVAUX. WUJPE P'ANTE WICHI ITICHUNCHE TA TISIIYAKAYE LHIP-TSO, TÄ TALHOMCHE HONATHIL IÑAJ, TSI NILHOKIYEJ'TA TÄ YAHANEJ MAK P'ANTE.

TA OLHAMEL OCHATE LHIP-TSO PALESTINO DIAS YAME IMAK TÄ YAHANEJ, TÄ TALHE LHACHATI. LHAM YÄME ICHÉ P'ANTE NOIÑAJFWAS TÄ TACHOTE KOYALHAYIS TA YENLHI LAP'ONTHI.

MAK ELH TÄ IFWELNO'HO OCHATI: NOT'ANEHEN NIYATEY TÄ HAPE JUMANHUY WET WICHI TA TACHUMWETA, TSI HAP KOYÄLHAYIS IWENO NOLHATAJ TÄ YEN LAHAYA'YEJ LHACHUMET. WET OCHATI TACHUM'A TOLDERIA TA TUMEJ P'ANTE UJWE.

TÄ LHAMEL IWO LHAKA'TSAYAJA KOYALHAYIS KASIPHALIS LHAMEL IWO'TESA TÄ ITETSAN NOLHAMEL TÄ TACHUMWETA TÄ YENLHI NOPONTHI TÄ MAN'EJ TSO NOT'ANE P'ANTE TRES CACIQUES WET NOLANHEN.

IHI TRES LHAMEL WET YÄME TÄ PAJ IWENLA NOLHETEK TÄ NOJWOMEJ TÄ NOTECHÉYNEJ PELOTA NECHE IHI TÄ IWOLAKA'TSAYAJA TSI IMALHE'IHI P'ANTE DOS TÄ PAJ YÄME TÄ ELH NOLHETEK TA LAKAWONA IPE HAPE T'AT SIPHAL KANIYAT, LHAMEL IWO LA'AYA ELH TÄ NOLAN.



Ruinas de cuartel boliviano- Paraje Las Conchas-Bolivia

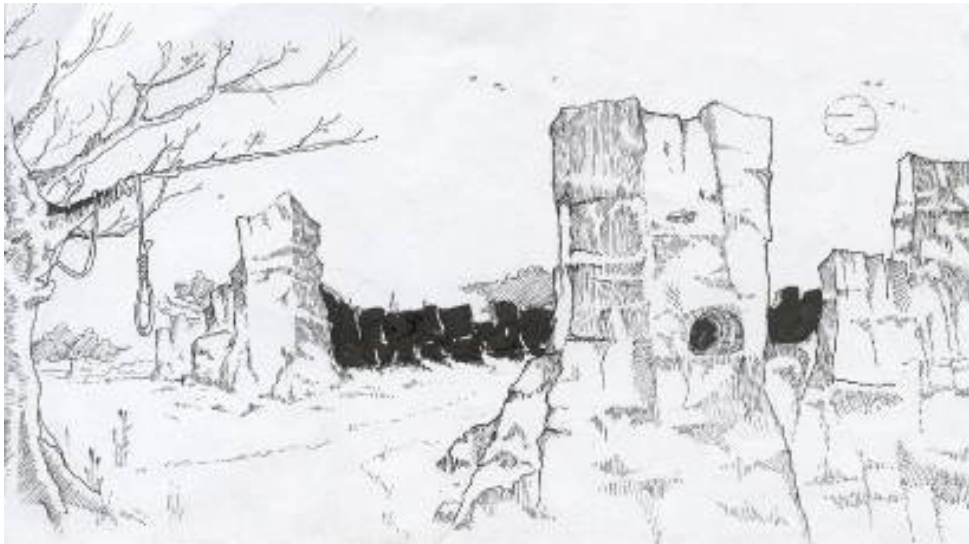
NIYATEY TÄ TALHE HONAT LIPEY ITICHUNCHE IÑHAY P'ANTE
NOLANHEN, LHAMELH TIYAJE NOPONTI TÄ KOYALHAYIS WUKHEY.

LHAMEL PAJCHE YAHANEJ TÄ IWATCHOK ISATYENHEN LHETHEY TSI
ICHE ELH TÄ ITSOKO LEWOLEY.

HAP NIYATEY LHAIWAKLHATCHA. TEK ICHEPANTE T'SONATES
HOCHATI YAME TA IMAK TA LHAMEL HISEJ P'ANTE HAPE HALAY
I'TECHEINEJ CLAVOS TA YAY'TEJEN LHECHEY TSI WUJITPE
LAWUYIS, HAP NOWATCHOK NOWEN IMAYAY TÄ IS'KAT.

TÄ IWO KATSAYAJA WICHI, TÄ NICHATCHE KATSI SIPHALIS
LHAMEL ISOYEJ LALUTSES, TSI LHAMELH LALUTSES PANTE PAJCHE
HAPE TSONAT TÄ IHI LAPESEY.

WUJ P'ANTE WICHI TÄ YINHEN TA TACHUM. NOTJANCHOEY PANTE,
WET NOPAJTEJ LUTSES WET CHOWEJ TÄ TAILA SIPALH.



NOWOLAHAYA HAP MAK PÄNTE ICHE

NOTICH'UNCHE CHIK ICH'E HAP HISTORIA WET NOWENHOMCHE HAP COMUNIDADES, YOKWE IGNACIO PEREZ MAK TA OWEN TA NATS'ES TA NECH'EHEN YAHANIYEJTA, HAP NOKA'TSAYÄJ PANTE ICH'E, OLHAMEL OKATANHAY YINEN WET IHICH'ETA ELH CHIK YAHANEJ TÄJA.

HÄTE LHAM YAME TÄ CHIK ICH'E HISTORIA ISTA NOTS'UPIENE NOYENLHI DOCUMENTO TA ISALHOHO.

OLHAM TÄ OCH'UMET TA OHAPE CACIQUE: OWEN TÄ CH'OYET OCHU'MET. ICHE PEJ LEWHAY TÄ WAWULHE HAP CH'ENAJ CHIK ONUHIPH'A, TÄ CHA'AJ OYIK TÄT OHANEJ TÄ OCH'UMET'AT WET OHUMIN OTUJLHACHE T'AT TAJNA.



Ignacio Pérez, Domingo Pérez, Bailon Barbier, Benancio Flores y Santiago Pérez. La Estrella, 2004.

LAUREANO SEGOVIA YOK CHIK OYENLHI OLHAMEL OKA HISTORIA TÄ IS CHIK OLHAMEL TÄ OYENLHI, TSI OLHAMEL TÄ OHANEJ MAK TÄ MATCH'E, HAP BOLIVIANOS YAMIYETHÄ OKEYIS TÄ OHAPEHEN WICHI TÄ IHI P'ÄNTE NOKA'TSAYAJ, HÄTE PARAGUAYOS.

SANTIAGO PEREZ HÄTE YOK: OTICH'UNCH'E CHIK OLHAMEL OYENLHI OKA HISTORIA TÄ YAME MAK TÄ LEHA IHI. HÄP HÄTE HONAT TA WICHI TALHE IS TA ICH'E HISTORIA, WET IHICH'ETA ELH CHIK YAKACH'U.



AGRADECIMIENTOS; A TODOS AQUELLOS QUE HAN PARTICIPADO EN LAS ACTIVIDADES QUE SE REALIZARON A LO LARGO DE ESTOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS, COMPARTIENDO SUS HISTORIAS Y HACIENDO POSIBLE ESTA PUBLICACIÓN.

LA TRADUCCIÓN DE ESTE DOCUMENTO FUE POSIBLE GRACIAS A LA COLABORACIÓN DE: AMANCIO MARTÍNEZ, OFELIA ROMERO, LORENCIO PENA, LIDIA PEREZ, ROGELIO CIRIACO Y CRISTINA RODRÍGUEZ, AGRIPINO TORRES, PEPE SANDOVAL, RUBÉN SANDOVAL, GERARDO BARBIER Y LAUREANO SEGOVIA.

Bibliografía referente al tema:

ATLAS HISTORICO MILITAR ARGENTINO, Campanas varias Colegio Militar de la Nación, Argentina, 1970.

CHIAVENATO, José L., La guerra del Chaco Cap. VI, VII, VIII, IX, X, XI y XVI, Montevideo, 1997.

CÍRCULO MILITAR ARGENTINO, Política seguida con el aborigen, Tomo I - Cap. XXII Comando Gral. Del Ejército - Dir. De estudios históricos, Bs. As, 1973.

CÍRCULO MILITAR ARGENTINO, Política seguida con el aborigen, Indice, Comando Gral. Del Ejército - Dir. De estudios históricos, Bs. As, 1973.

CÍRCULO MILITAR ARGENTINO, Política seguida con el aborigen, Tomo I - Cap. IX, Comando Gral. Del Ejército - Dir. De estudios históricos, Bs. As, 1973.

CÍRCULO MILITAR ARGENTINO, Política seguida con el aborigen, Tomo I - Cap. XIX, Comando Gral. Del Ejército - Dir. De estudios históricos, Bs. As, 1973.

Comando Gral. del Ejército Política seguida con el aborigen (1750-1819) pps. 261-391.

GARCIA LUPO, Rogelio, Secretos en la guerra del Chaco, en Diario Clarín, Suplemento Zona, Buenos Aires, 24/09/2000.

GORDILLO, Gastón y LEGUIZAMON, Juan Martín, El río y la frontera. Movilizaciones aborígenes, obras públicas y MERCOSUR en el Pilcomayo Editorial Biblos, Buenos Aires, 2002.

GUEVARA, Gustavo C., La guerra del Chaco Boreal vista como la continuación de la política boliviana por otros medios.

IÑIGO CARRERA, N., Chaco, Campanas militares y Clase Obrera 1870-1930 Cap. V, VI y VII 1984 Argentina.

POPPE, Horacio, Sangre por Petróleo, en

<http://www.accionchilena.cl/Internacional/SangreporPetroleo.htm>

S/D, The Gran Chaco War: Fighting for Mirages in the Foothills of the Andes, en <http://worldatwar.net/chandelle/v1/v1n3/chaco.html>

S/D, La Guerra del Chaco, en

<http://www.icrc.org/icrspa.nsf/0/e86234d4558832c403256c7c0061c2fd?OpenDocument>

SEGOVIA, Laureano, Nuestra Memoria, EUDEBA, Argentina, 1998.

TRINCHERO, Hugo, Los Dominios del Demonio. Civilización y barbarie en las fronteras de la nación. El Chaco Central., Editorial Eudeba, Buenos Aires, 2000.

